**Лингвистические и переводческие лексические сопоставления**

В. С. Виноградов

Среди нескольких видов межъязыковых лексических сопоставлений, главенствующее положение занимают сопоставления лингвистические; они лежат в основе переводческих сопоставлений. Вместе с тем нельзя не заметить принципиальных различий между сопоставлениями лингвистическими и переводческими. Лингвисты сравнивают слова как сложные системы значений со всеми их лексико-семантическими вариантами, устанавливают и описывают не только отношения между словами двух и более языков, но и между совокупностями слов, лексическими полями, определяют межъязыковые лексические закономерности на основе сравнения лексических систем в их современной статике и исторической динамике. Таким образом, лексические сопоставления ведутся на уровне языков как национальных коммуникативных систем и носят полисемантический характер. Это, конечно, не означает, что лингвисты не используют данные речи. Для целей исследования и подтверждения своих выводов они неизбежно обращаются к фактам функционирования языка, но все же их основные интересы остаются в сфере языковых систем.

Теоретики перевода обычно ведут сравнение разноязычных слов в конкретных контекстах оригинала и перевода, и потому материалом для переводческих сопоставлений служат слова, как правило, в одном лексическом значении со всеми сопровождающими его оттенками и обертонами.

Не многообразие значений слова и его лексико-семантических вариантов занимает теоретика перевода, а сравнение однократных употреблений слов во всем объеме передаваемой ими разнообразной информации. По существу, в любом случае переводческого сопоставления происходит изучение реализованных в речи слов. Даже когда переводчик «соизмеряет» лексические единицы в их словарном значении вне контекста, он рассматривает их как условно-актуализованные в речи, как слова, значение которых уже употреблялись в привычных для них контекстах. Таким образом, переводческое сравнение по сути своей моносемантично и проводится главным образом на материале конкретных речевых образцов. В свою очередь, это не значит, что в теории перевода пренебрегают сопоставлениями значений соотносимых разноязычных слов на уровне языка или не учитывают данных лексико-лингвистических сопоставлений.

Язык и речь - диалектическое единство. Одно не существует без другого. Все дело в том, что на уровне языка, когда сравниваются уже установленные лексикологами и лексикографами значения конкретных лексических единиц, и на уровне речи, когда сопоставляются самые различные контекстуальные употребления и окказионализмы оригинала и перевода, переводческие сопоставления не теряют своей специфики. Во всех случаях исследователь как бы «взвешивает» лексическое значение и окружающие его смысловые оттенки, определяя семантическую нагрузку слова, его экспрессивно-эмоциональную силу и функциональный вес, т. е. сопоставляет в словах реализованный объем передаваемой ими информации и выполняемую ими функцию. Сопоставляя переводы с их оригиналами, он определяет те виды словесной информации, которые обязательно должны быть переданы при переводе, какие неизбежно окажутся опущенными и какие можно или должно в какой-то степени видоизменить; анализирует способы компенсации при переводе тех информативных несоответствий, которые, конечно же, существуют между сравниваемыми единицами исходного и переводного языков. Все эти сопоставления необходимы исследователю не только для определения степени адекватности перевода оригиналу и установления константных и окказиональных соответствий, но и для различных по характеру обобщений и раскрытия закономерностей переводческих сопоставлений.

В переводоведении попытка теоретического осмысления межъязыковых лексических соответствий впервые была сделана Я. И. Рецкером в 1950 г. Установление лексических соответствий не было принципиально новой идеей. Заслуга Я. И. Рецкера заключалась в том, что он обратил внимание на закономерный характер лексических соответствий при переводе, указал на важность и самостоятельность учения о различных типах и видах соответствий в теории перевода и попытался определить степень лексико-семантической соотнесенности сравниваемых единиц, подразделив возможные соответствия между лексическими единицами оригинала и перевода на три основных типа: эквиваленты, аналоги и адекватные замены. «Эквивалентом следует считать постоянное равнозначащее соответствие, которое для определенного времени и места уже не зависит от кон­текста». «Аналог - это результат, перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов». Эквивалент всегда один, аналогов может быть несколько. С помощью аналогов, в частности, переводятся фразеологизмы, пословицы и поговорки. «К адекватной замене прибегают, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из содержания, идейной направленности и стиля подлинника».

Адекватные замены достигаются одним из четырех переводческих приемов: конкретизацией в переводе недифференцированных и абстрактных понятий оригинала, логическим развитием понятий, антонимическим переводом и компенсацией. Эта классификация без изменений или с некоторыми модификациями легла в основу болыпинства учебных пособий по переводу, изданных после 1950 г. Учитывалась она и в статьях о лексических соответствиях при переводе различных текстов, в том числе и художественных.

С развитием отечественного переводоведения определилась тенденция к созданию более точной и обоснованной классификации соотнесенности лексических средств языка оригинала и перевода. В делении соответствий, предложенным Я. И. Рецкером, обнаруживается недостаточная и субъективная мотивация некоторых положений. На основе лингвистического чутья исследователя, а не на базе каких-либо объективных критериев происходит выделение эквивалентов и аналогов. Не учитывается различный характер несовпадения значений аналогов (несовпадения эмоционально-экспрессивные, стилевые, диалектные и т. п.). Игнорируются различия между константными (языковыми) и окказиональными (речевыми) соответствиями. Рассуждения об адекватных заменах скорее сводятся к описанию приемов перевода отдельных разрядов слов и словосочетаний, чем к выделению особого типа закономерных соответствий. Наконец, сами термины не очень удачны из-за близости и малой дифференцированности их основных значений и невольной подмены одного термина другим.

А. Д. Швейцер, анализируя классификацию Я. И. Рецкера, считает также, что она нуждается в детализации эквивалентов, среди которых следует различать односторонние и двусторонние. "League of Nations" всегда переводится на русский язык как Лига наций, и в то же время Лига наций всегда, независимо от контекста, переводится на английский язык как League of Nations. Наряду с этим однозначная интерпретация языковой единицы в терминах другого языка может иметь место лишь в одном направлении», т. е. речь идет о том, что одному русскому термину может соответствовать в другом языке не только один термин, а, например, два равнозначных термина. Бетатрон переводится на английский либо как betatron, либо как induction electron accelerator; русские одноязычные языкознание и лингвистика на испанский переводятся лишь одним термином linguistica.

Следует также отметить, что сам автор не мог не почувствовать некоторых противоречий и логических сбоев в своей первоначальной классификации. В последующих работах он видоизменил ее, сведя все соответствия к двум видам: эквивалентам и вариантным соответствиям (аналогам), а адекватные замены стал рассматривать как приемы переводческой деятельности.

Позже Я. И. Рецкер вновь видоизменяет предложенную классификацию соответствий, добиваясь большей четкости и дифференцированности. «В процессе перевода, - пишет он, - выстраиваются три категории соответствий: 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и контекстуальные соответствия и 3) все виды переводческих трансформаций. Между первой - эквивалентной - категорией и двумя остальными есть принципиальное различие. Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка, тогда две последние - к сфере речи». Затем среди эквивалентов выделяются полные и частичные, абсолютные и относительные. Вариантные соответствия не дифференцируются. Лексических трансформаций семь: дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода. Предложенная классификация не утратила своего значения и в настоящее время.

Однако представляется возможным и целесообразным рассмотреть виды переводческих соответствий с несколько иных позиций.